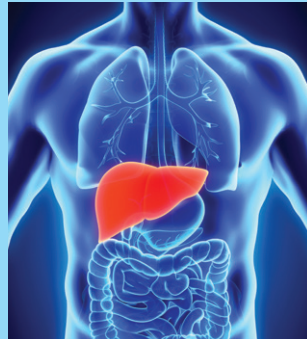


أمراض الكبد Liver Disease

التهاب الكبد B Hepatitis B



للاتصال بنا

مجلس المجتمعات العرقية في كوينزلاند (ECCQ)

الموقع الإلكتروني: www.eccq.com.au/bbv

رقم الهاتف: 07 3844 9166

رقم الفاكس: 07 3846 4453

البريد الإلكتروني: health@eccq.com.au

هذه النشرة التعريفية من إنتاج مجلس المجتمعات العرقية في كوينزلاند بتمويل من وزارة الصحة بكوينزلاند

يرجى التواصل معنا عبر الموقع الإلكتروني التالي
(www.eccq.com.au/health)

أو تحميل نسخة من كتيب (B Healthy) وكتيب (Let's Talk About It) من خلال الموقع الإلكتروني للاطلاع على مزيد من المعلومات. يمكنك أيضًا أن تطلب منا إرسال نسخ مطبوعة مجانية.

Please contact us at health@eccq.com.au or download a copy of the **B Healthy** Booklet and **Let's Talk About It** booklet from the website for further information. You can also ask us to send you hard copies for free.

Contact Us

Website: www.eccq.com.au/bbv

Phone: 07 3844 9166

Email: health@eccq.com.au



All GPs can order these tests. The tests are free if you have a Medicare card.

People with hepatitis B normally don't feel or look sick, therefore, many people with hepatitis B don't know they have it.

In Australia, **nearly 1 in 3 people with chronic hepatitis B do not know they have it.** If a person has hepatitis B it is **very important for all family members and other close contacts/partners** to be tested for hepatitis B.

Is there treatment for hepatitis B?

Yes, hepatitis B treatment is very effective but it is not a cure. Not all people with hepatitis B need treatment. However, **all people with chronic hepatitis B should have regular check-ups** (every 6 or 12 months and sometimes more often) **with their doctor for the rest of their life.** This is the best way to prevent liver cirrhosis and liver cancer caused by chronic hepatitis B.

How can people protect themselves from hepatitis B?

The **hepatitis B vaccine** is the best way to prevent people from getting hepatitis B.

If you don't know your status, it is very important for you to see your doctor to get a hepatitis B test as soon as possible.



لا يشعر المصابون بالتهاب الكبد B بالتعب، ولا يبدو عليهم الإعياء في المعتاد؛ ولذلك فإنه يوجد الكثير من المصابين بالتهاب الكبد B ممن لا يدركون إصابتهم به. في أستراليا، تقريبًا شخص واحد من بين كل ثلاثة مصابين بالتهاب الكبد B المزمّن لا يعرف أنه مصاب به.

إذا كان أحد أفراد الأسرة مصابًا بالتهاب الكبد B فمن الضروري جدًا أن يخضع جميع أفراد الأسرة والمقربون منهم للاختبار

هل يوجد علاج لفيروس التهاب الكبد B؟

نعم، علاج التهاب الكبد B فعّال جدًا لكنه لا يقضي عليه تمامًا. لا يحتاج جميع المصابين بالتهاب الكبد B إلى العلاج. بينما يتوجب على جميع المصابين بفيروس التهاب الكبد B المزمّن أن يخضعوا لفحوصات دورية لدى طبييهم المتابع ولطوال مدة حياتهم (كل ستة أشهر، أو اثني عشر شهرًا، أو بحسب ما يحدده الطبيب). وهذه هي الطريقة المثلى للوقاية من الإصابة بتليف الكبد وسرطان الكبد الذي يسببه التهاب الكبد B المزمّن.

كيف يحمي الناس أنفسهم من الإصابة بالتهاب الكبد B؟

إن الحصول على لقاح التهاب الكبد B هو الطريقة المثلى للحماية من الإصابة به.

إذا لم تكن تعرف حالتك فمن الضروري أن تزور الطبيب لإجراء اختبار التهاب الكبد B في أسرع وقت ممكن.

How can people get hepatitis B?

People can **get** hepatitis B through:

- Mother-to-baby transmission – a pregnant woman with hepatitis B can pass the virus to her baby during the birth process. It is the most common way to get hepatitis B in many countries. However, hepatitis B is not a genetic disease. Therefore mother-to-baby transmission can be prevented by giving hepatitis B vaccine and hepatitis B immune globulin to the baby at birth.
- Blood transmission – there are many ways people can get hepatitis B through blood, even when the blood isn't visible. For example, sharing items like razors and toothbrushes; unsterile medical equipment, body piercings and tattooing.
- Sexual transmission – hepatitis B can also be spread through sex, but less than 5% of adults develop chronic hepatitis B after being infected.

People **cannot** get hepatitis B through other contacts such as sharing food, shaking hands, kissing, breastfeeding, hugging, using toilets or mosquito/insects bite

How do people know if they have hepatitis B?

The only way for a person to know whether they have hepatitis B or not, is to have a blood test for hepatitis B.

This test is not included in the general blood tests; you need to ask your doctor to do specific hepatitis tests including: **hepatitis B surface antigen, hepatitis B surface antibody and hepatitis B core antibody.**



كيف يعرف الناس ما إذا كانوا مصابين بالتهاب الكبد B؟

قد يصاب الناس بالتهاب الكبد B عبر عدة طرق، منها:

- الانتقال من الأم إلى طفلها: فقد ينتقل الفيروس من الأم الحامل المصابة بالتهاب الكبد B إلى طفلها أثناء عملية الولادة. وهي الطريقة الأكثر شيوعاً للإصابة بالتهاب الكبد B في عدة دول.
- الانتقال عن طريق الدم: هناك عدة طرق لإصابة الناس بالتهاب الكبد B عن طريق الدم، حتى وإن لم يكن الدم مرئياً. على سبيل المثال: مشاركة أدوات مثل ماكينة الحلاقة، وفرش الأسنان، والأدوات الطبية غير المعقمة، وثقب الجسم، والوشم.
- الانتقال بالاتصال الجنسي: قد ينتشر التهاب الكبد B أيضاً عن طريق الاتصال الجنسي، لكن فرص تحوُّله إلى عدوى مزمنة لا تتجاوز نسبة 5%.

لا يمكن الإصابة بالتهاب الكبد B من خلال وسائل الاتصال الأخرى مثل مشاركة الطعام، والمصافحة، والتقبيل، والرضاعة، والعناق، واستخدام المراحيض، ولدغة البعوض أو الحشرات.

كيف يعرف الناس ما إذا كانوا مصابين بالتهاب الكبد B؟

الطريقة الوحيدة التي يعرف بها الشخص ما إذا كان مصاباً بالتهاب الكبد B أم لا، هي الخضوع لاختبار الدم الخاص بالتهاب الكبد B. هذا الاختبار ليس ضمن اختبارات الدم العامة؛ حيث ينبغي أن تطلب من طبيبك أن يُجري لك اختبارات معينة خاصة بالتهاب الكبد والمتضمنة: **المستضدات السطحية للتهاب الكبد B، والأجسام المضادة السطحية للتهاب الكبد B، والأجسام المضادة الأساسية للتهاب الكبد B.** يمكن لجميع الأطباء العاميين طلب إجراء هذه الاختبارات. هذه الاختبارات مجانية لحاملي بطاقة الميدي كير.

What is hepatitis B?

Hepatitis B is a potentially life-threatening liver infection caused by the hepatitis B virus. It is one of five viral hepatitis infections: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C, hepatitis D and hepatitis E. Of these, hepatitis A, hepatitis B and hepatitis C are the most common.

Hepatitis B can be an acute (a short-term infection lasting less than six months) or a chronic infection (a long-term infection lasting more than 6 months).

How common is hepatitis B in Australia?

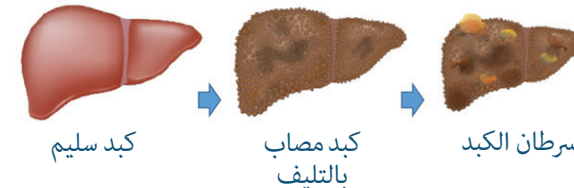
Acute hepatitis B is not common, but chronic hepatitis B is very common among people born overseas, especially people from Asian and African countries.

Are people tested for hepatitis B before they come to Australia?

Most people are not required to be tested for hepatitis B before moving to Australia either permanently or temporarily. Therefore, you should get tested if you don't know whether you have hepatitis B or not.

How does hepatitis B affect people?

Acute hepatitis B doesn't cause long term health problems. However, approximately 25% of people with chronic hepatitis B can develop serious **liver disease** including **liver failure** (the liver stops working), **liver cirrhosis** (scarring of the liver), **liver cancer** and **even death**. These can be prevented if people with chronic hepatitis B have regular check-ups with their doctors, and take treatment if required.



ما هو التهاب الكبد B؟

التهاب الكبد B هو عدوى تصيب الكبد، وتمثل خطراً على الحياة، وتنتج عن الإصابة بفيروس التهاب الكبد B. وهو واحد من خمسة أنواع لعدوى التهاب الكبد الفيروسي: التهاب الكبد A، والتهاب الكبد B، والتهاب الكبد C، والتهاب الكبد D، والتهاب الكبد E. إلا أن أنواع التهاب الكبد A، و"B" و"C" هي الأكثر شيوعاً.

قد يكون التهاب الكبد B حاداً (عدوى قصيرة المدى تستمر أقل من ستة أشهر)، وقد يكون عدوى مزمنة (عدوى طويلة المدى تستمر أكثر من ستة أشهر).

ما مدى انتشار فيروس التهاب الكبد B في أستراليا؟

التهاب الكبد B الحاد ليس شائعاً، ولكن التهاب الكبد B المزمن شائع جداً بين الأشخاص الذين يولدون في الخارج، وخاصة الأشخاص من الدول الآسيوية والأفريقية.

هل يخضع الناس لاختبار التهاب الكبد B قبل الذهاب إلى أستراليا؟

معظم الناس غير مطالبين بالخضوع للاختبار قبل الذهاب إلى أستراليا سواءً كانت رحلتهم مؤقتة أم دائمة. لذا يجب أن تخضع للاختبار إذا لم تكن تعرف ما إذا كنت مصاباً بالفيروس أم لا.

كيف يؤثر التهاب الكبد B على الناس؟

لا يسبب التهاب الكبد B الحاد مشكلات صحية بعيدة المدى. إلا أن قرابة 25% من المصابين بالتهاب الكبد B المزمن قد يصابون بأمراض خطيرة في الكبد بما في ذلك **الفشل الكبدي** (توقف الكبد عن العمل)، و**تليف الكبد** (حدوث ندوب في الكبد)، و**سرطان الكبد** بل قد يصل الأمر إلى الوفاة. يمكن تجنب هذه الأمراض إذا خضع المصابون بالتهاب الكبد B لفحوصات دورية مع الأطباء المتابعين وتلقوا العلاج إذا لزم الأمر.